



LA REPRESENTACIÓN DE LA MULTICULTURALIDAD EN LOS PUNTOS DE ACCESO ALFABÉTICOS DE MATERIAS DE LAS BIBLIOTECAS ESPAÑOLAS

María del Carmen Agustín Lacruz y Andrés Yubero Cortés

*Dept. Ciencias de la Documentación e Historia de la Ciencia, Universidad de Zaragoza, España,
cagustin@unizar.es*

*Centro de Investigación y Tecnología Agroalimentaria de Aragón, Gobierno de Aragón, España,
ayubero@aragon.es*

RESUMEN

Se realiza un estudio comparativo del tratamiento de la multiculturalidad en los puntos de acceso temáticos alfabéticos de los catálogos en línea de las principales redes de bibliotecas públicas, universitarias y de investigación españolas de alcance nacional. Para ello, se estudia la asignación de los encabezamientos de materia a las monografías publicadas en España en 2007 sobre cuatro temas netamente multiculturales de gran pertinencia social en la actualidad: “Extranjeros”, “Minorías étnicas”, “Multiculturalismo” e “Interculturalidad”, respectivamente. El criterio para la selección de la muestra es la aparición del tema expresado en castellano con dichos términos u otros sinónimos o cuasi-sinónimos en el campo de título y de materia del registro bibliográfico. Los catálogos analizados son el Catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias (REBIUN), los Catálogos de las Bibliotecas Públicas del Estado, el Catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y el Catálogo de la Biblioteca Nacional de España. Se comparan los resultados por tipos de biblioteca y se investiga la lista de encabezamientos de materia que ha sido utilizada, con especial atención a las Listas de Autoridades del CSIC y las Autoridades de Materia de la Biblioteca Nacional de España. De cada término de indización se examina su definición, se analizan sus equivalencias terminológicas en inglés y francés y se investigan las autoridades en cada lengua. A continuación se analiza el comportamiento de los términos seleccionados en los lenguajes controlados utilizados en cada uno de los sistemas de información seleccionados y finalmente se comparan las ocurrencias halladas. Los resultados demuestran que, en general, el tratamiento de la multiculturalidad plantea un importante reto a la indización de documentos bibliográficos. Se observa que el interés que existe en la sociedad española actual por la diversidad cultural no encuentra un reflejo correspondiente en el tratamiento que recibe esta materia en las herramientas de control terminológico ni en los catálogos alfabéticos de materias en línea de las redes de bibliotecas públicas, universitarias y de investigación españolas.



ABSTRACT

A comparative analysis of the treatment that multiculturalism subjects receive in the subject authority files of the main Spanish university and public libraries OPACs is offered. The subject heading assigned to monographs published in Spain in 2007 on “Foreigners”, “Interculturality”, “Ethnic Minorities” and “Multiculturalism” were studied. Books were selected when those terms appeared in the title or subject fields of the bibliographic records. The analyzed catalogues are the Collective Catalogue of the Network of University Libraries (REBIUN), the Catalogues of the Public Libraries of the State, the Collective Catalogue of the Network of Libraries of the Spanish National Research Council (CSIC) and the Catalogue of the National Library of Spain.

The results are compared by kind of libraries and it investigates the subject headings list that has been used, with special attention to the CSIC Authorities List and the National Library of Spain Authorities List. The concepts are defined, and the terminological equivalences and authorities entries in English and French are analyzed and the authorities in each language are investigated. Thereafter, the behavior of these concepts in the subject headings authority files used in the aforementioned catalogues is studied. Finally, the found occurrences are compared. The results demonstrate that, in general, the treatment of the multiculturalism subjects is unsatisfactory.

PALABRAS CLAVES

Extranjeros. Minorías étnicas. Multiculturalismo. Interculturalidad. Autoridades de materia. Catálogos en línea. Encabezamientos de materia. España. Indización.

KEYWORDS

Foreigners. Ethnic Minorities. Multiculturalism. Interculturality. Subject Authorities. OPACs. Subject Headings. Spain. Indexing.



1 INTRODUCCIÓN

En un entorno de grandes cambios sociales globalizados, como el aumento demográfico continuado, los flujos migratorios constantes, el crecimiento económico de los países emergentes, la mundialización de los mercados, la expansión de los transportes y las comunicaciones, la metropolización del planeta o la estandarización de los discursos políticos, entre otros, la preocupación por la diversidad cultural, la cohesión social y el reconocimiento amplio de los derechos y deberes de las minorías constituye uno de los rasgos más característicos de las sociedades occidentales contemporáneas.

En el contexto histórico y cultural actual, por azar o por elección propia, es frecuente que personas de procedencias, costumbres, culturas y religiones diferentes coexistan y se interrelacionen de forma pacífica.

Y aunque existe un modelo de discurso uniformador dominante, los medios de comunicación social muestran una variedad amplia y diversa de formas de vida y de corrientes de pensamiento, tanto por los canales impresos tradicionales como a través de los más modernos medios digitales.

Por ello, observar en los sistemas de información documental el uso de expresiones lingüísticas como “diversidad cultural”, “comunicación intercultural” o “educación multicultural” constituye una ocasión excelente para analizar la importancia que en este momento histórico concreto alcanzan las dinámicas interculturales, que son simultáneamente indicios y catalizadores de dichas transformaciones.

El propósito de este trabajo es analizar con detalle el comportamiento desarrollado por cuatro términos de indización representativos del campo semántico del concepto “multiculturalidad” en los catálogos alfabéticos de materias en línea de las principales redes de bibliotecas públicas, universitarias y de investigación españolas.

La observación de los usos documentales de los términos seleccionados, la formulación inicial de sus definiciones, el establecimiento de las redes de relaciones semánticas, así como los procesos de transformación de los significados y las significaciones originales facilitarán la toma de conciencia de que los términos de indización que representan el contenido de las colecciones documentales están impregnados de los valores propios del contexto histórico y cultural en el que tiene lugar el proceso informativo-documental, de manera que contribuyen a representar la percepción que cada época articula sobre sí misma.

Analizar algunas de las palabras clave de una cultura –y sin duda alguna, “multiculturalidad” lo es– a través de su comportamiento en los discursos científicos presentes en los sistemas de información documentales es también una forma de estudiar el espíritu de una época, su forma de ser y de pensarse a sí misma.

Finalmente, es importante reseñar que esta investigación es una ampliación, extendida a un nuevo ámbito de estudio, del trabajo presentado en el Encuentro del Capítulo español de la Sociedad Científica ISKO en el año 2007 en la ciudad de León.



Ambos comparten el planteamiento de las premisas, el diseño general del método de trabajo y también la presentación del desarrollo de la investigación a través de tablas y cuadros que sintetizan visualmente el proceso y los resultados obtenidos.

2 OBJETIVOS

El objetivo de esta investigación es realizar un análisis comparativo detallado del tratamiento de la multiculturalidad en los puntos de acceso temáticos alfabéticos de los catálogos en línea de las principales redes de bibliotecas públicas, universitarias y de investigación españolas de alcance nacional.

Para alcanzarlo, se estudia de forma específica el comportamiento desarrollado por los encabezamientos de materia representativos del campo semántico de los conceptos relacionados con “interculturalidad” y “multiculturalismo”, característicos del contexto histórico y cultural contemporáneo.

3 DELIMITACIÓN DE LA MUESTRA

El punto de partida este trabajo de investigación ha consistido en acotar una muestra de estudio representativa atendiendo a cuatro criterios:

- a. la pertinencia de los términos seleccionados dentro del ámbito temático objeto de estudio;
- b. la conveniencia del marco cronológico establecido,
- c. la tipología documental, y
- d. la relevancia y representatividad de los catálogos bibliográficos seleccionados.

Respecto al primero de los criterios, consideramos que los términos de indización “Extranjeros”, “Minorías étnicas”, “Multiculturalismo” e “Interculturalidad” son palabras que mantienen entre sí relaciones de significado altamente representativas dentro del campo semántico del concepto *multiculturalidad*.

En segundo lugar, por su proximidad temporal con el momento presente, la elección del año 2007 como fecha de publicación de las monografías estudiadas, permite un conocimiento adecuado del contexto sociocultural que acompaña a cada uno de los términos, así como de las alteraciones, redefiniciones, influencias, modificaciones de significación, etc. que han experimentado en su uso popular, científico o documental.

En tercer lugar, la elección de las monografías se justifica por ser el tipo documental más abundante en los acervos bibliográficos de las bibliotecas españolas. Son textos científicos generados como resultado de un proceso de investigación dedicado al estudio exhaustivo de un tema delimitado, con el objetivo final de difundir el resultado del proceso de investigación. Son además, un tipo de documento con una estructuración de sus contenidos muy estricta, lo que hace de las monografías un campo de observación del comportamiento terminológico muy interesante.



Finalmente, los catálogos elegidos –el Catálogo Colectivo de las Bibliotecas Públicas del Estado, el Catálogo de la Biblioteca Nacional de España, el Catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias Españolas (REBIUN) y el Catálogo Bibliográfico de la Red de Bibliotecas del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)– son relevantes por su alcance y cobertura temática y representativos de las principales redes de bibliotecas públicas, universitarias y de investigación españolas.

4 METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

Una vez seleccionada la muestra y delimitado el intervalo cronológico, la investigación se ha desarrollado en cuatro fases consecutivas, que detallamos a continuación:

- a. Definición de los términos objeto de estudio, establecimiento de las equivalencias terminológicas correspondientes en inglés y francés e identificación de las fuentes de las Autoridades de materias en dichas lenguas.
- b. Selección e identificación de las Listas de encabezamientos de materia y de los catálogos bibliográficos en línea.
- c. Análisis contextualizado de los encabezamientos de materia en cada una de las Lista.
- d. Análisis de los encabezamientos seleccionados dentro de los catálogos.

4.1 DEFINICIÓN DE TÉRMINOS, ESTABLECIMIENTO DE EQUIVALENCIAS LINGÜÍSTICAS E IDENTIFICACIÓN DE FUENTES DE AUTORIDADES DE MATERIA

El objetivo de esta fase de la investigación es definir en castellano el significado de cada uno de los términos seleccionados, así como establecer sus equivalencias lingüísticas en francés e inglés. También se identifican las fuentes de autoridad en *Library of Congress Authorities* (<http://authorities.loc.gov/>), y en *Liste d' Autorité RAMEAU* (http://catalogue.bnf.fr/jsp/recherche_autorites_rameau.jsp?nouvelleRecherche=O&host=catalogue). Ambas herramientas terminológicas están disponibles para su consulta pública en línea.

La figura 1 recoge los resultados obtenidos en esta fase de estudio:

TÉRMINOS ESPAÑOL	EN	DEFINICIÓN / FUENTE	TÉRMINOS EQUIVALENTS EN INGLÉS Y FRANCÉS	AUTORIDAD DE MATERIAS EN INGLÉS Y FRANCÉS
EXTRANJEROS		<p>a) Se aplica a las personas y a las cosas de un país que no es el propio del que habla o de cierta persona de que se trata. (DUE)</p> <p>b) (1) Adj. Que es o viene de un país de otra soberanía. (2) Natural de una nación con respecto a los naturales de cualquier otra. (DRAE)</p>	<p>Inglés: Foreigners</p> <p>Francés: Etrangers / Personnes étrangères / Résidents étrangers</p>	<p>LC Authorities: <i>Aliens</i> (LC Control Number: sh 85003545)</p> <p>Autorites RAMEAU: <i>Étrangers</i> (Notice n°: FRBNF13318991)</p>
INTERCULTURALIDAD (*) (**)		<p>Proceso dinámico en el que personas de diferentes culturas interactúan para aprender y cuestionar acerca de su propia cultura y la de los demás. Con el tiempo esto puede conducir a un cambio cultural. Reconoce las desigualdades en el trabajo y en la sociedad, así como la necesidad de superarlas. Es un proceso que requiere el respeto mutuo y el reconocimiento de los derechos humanos. (James, M. The Baring Foundation, 2008)</p>	<p>Inglés: Interculturality</p> <p>Francés: Interculturalité</p>	<p>LC Authorities: <i>Intercultural communication</i> (LC Control Number: sh 85067222)</p> <p>International relations and culture (LC Control Number:sh 85067439)</p> <p>Autorites RAMEAU: <i>Communication interculturelle</i> (Notice n°: FRBNF11940670)</p>
MINORIAS (ÉTNICAS)		<p>a) (1) Dentro de una colectividad, cada grupo que no constituye mayoría. (2) En un país, parte de la población que difiere por raza, lengua o religión de la parte más importante de ella. (DUE)</p> <p>b) (1) Parte menor de los individuos que componen una nación, ciudad o cuerpo (2) En materia internacional, parte de la población de un estado que difiere de la mayoría de la misma población por la raza, la lengua o la religión. (DRAE)</p>	<p>Inglés : Ethnic Minorities / Foreign population / Minority groups</p> <p>Francés : minorités ethniques</p>	<p>LC Authorities: <i>Minorities</i> (LC Control Number: sh 85085792)</p> <p>Autorites RAMEAU: <i>Minorités</i> (Notice n°:FRBNF11932505)</p>

<p>MULTICULTURALISMO (*)</p>	<p>a) Convivencia de diversas culturas. (DRAE)</p> <p>b) Coexistencia de diversas culturas, en donde “cultura” incluye grupos raciales, religiosos o culturales, manifestándose en comportamientos acostumbrados, supuestos y valores culturales, patrones de pensamiento y estilos de comunicación (Chu, C. M.; Nikonorova, E. y Pyper, J. (2005)</p>	<p>Inglés: Multiculturalism / Cultural pluralism Francés: Multiculturalisme / Diversité culturelle / Pluralisme culturel / Pluriculturalisme</p>	<p>LC Authorities: <i>Multiculturalism</i> (LC Control Number: sh 93001610) Autorites RAMEAU: <i>Multiculturalisme</i> (Notice n° FRBNF11940030)</p>
--	--	--	--

(*) Sin entrada en el Diccionario de Uso del Español de María Moliner (DUE)

(**) Sin entrada en Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (DRAE)

Figura 1.- Definiciones de los términos, equivalencias y Autoridades en francés e inglés.

4.2 SELECCIÓN E IDENTIFICACIÓN DE LAS LISTAS DE ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA Y DE LOS CATÁLOGOS BIBLIOGRÁFICOS

El propósito de esta fase es identificar cada una de las Listas de Encabezamientos de Materia o Autoridades de Materia de las que forman parte los términos de indización que se estudian, así como los catálogos bibliográficos en línea sobre los que se va a analizar el comportamiento de dichos encabezamientos.

4.2.1 LISTAS DE ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA O DE AUTORIDADES DE MATERIA

Esta es la relación de herramientas terminológicas utilizadas en la investigación:

- Lista de encabezamientos de materia para las bibliotecas públicas* (LEMBP) [en línea]. 2ª ed. rev. Madrid. Ministerio de Cultura, 1987 [consulta: 29 de noviembre de 2008]. Disponible en Web: <<http://www.mcu.es/bibliotecas/docs/MC/LEMBP/LEMBP.pdf>>.
- Biblioteca Nacional. *Encabezamientos de materia: Normativa para su redacción*. Madrid: Ministerio de Cultura, 1991.
- Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Red de bibliotecas. *Autoridades de la Red de Bibliotecas del CSIC* (Aut CSIC) [en línea] [consulta: 29 de noviembre de 2008]. Disponible en Web: <http://aleph.csic.es/F?func=file&file_name=find-b&local_base=MAD10>.
- Autoridades de la Biblioteca Nacional* (Aut BN) [en línea] [consulta: 29 de noviembre de 2008]. Disponible en Web: <<http://www.bne.es/cgi-bin/wsirtex?FOR=WBNALFA4>>.

4.2.2 CATÁLOGOS BIBLIOGRÁFICOS EN LÍNEA

La figura 2 recoge el listado de catálogos bibliográficos consultados:

Catálogo colectivo de las Bibliotecas Públicas del Estado	http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CBPE/index.html
Catálogo de la Biblioteca Nacional de España	http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat
Catálogo Colectivo de Red de Bibliotecas Universitarias Españolas (REBIUN)	http://rebiun.crue.org/rebiun/
Catálogo CSIC Bibliográfico	http://aleph.csic.es

Figura 2.- Relación de los catálogos bibliográficos en línea utilizados con su URL correspondiente.

4.3 ANÁLISIS CONTEXTUALIZADO DE LOS ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA EN CADA UNA DE LAS LISTAS

En cada una de las herramientas de indización seleccionadas y a propósito de cada uno de los términos objeto de estudio, se realizan las siguientes tareas terminológicas:

- Estudio de cada encabezamiento de materia dentro de su campo semántico, señalando el alcance de su significado y sus relaciones con otros términos.
- Identificación y localización en las Listas de los conceptos cuasi-sinónimos.
- Determinación de los términos preferentes y no preferentes.
- Identificación de las relaciones genéricas y específicas que mantiene cada encabezamiento de materia.

La figura 3 recoge los resultados obtenidos en esta fase de trabajo:

ENCABEZAMIENTO PRINCIPAL	L.E.M. PARA PÚBLICAS BIB.	AUTORIDADES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA DE MATERIA	CATÁLOGO CSIC AUTORIDADES
<p>EXTRANJEROS</p>	<p>Aparece el término "Extranjeros" como encabezamiento principal aceptado relacionado con los términos también aceptados "Ciudadanía" y "Derecho internacional privado".</p> <p>Como adjetivo especificativo forma parte de los encabezamientos también admitidos "Corresponsales extranjeros", "Estudiantes extranjeros" y "Trabajadores extranjeros".</p> <p>Además, en <i>Encabezamientos de Materia: Normativa para su redacción</i>, la norma 2.3.1 permite incluir el adjetivo "extranjero/extranjeros" para expresar clases o variedades.</p>	<p>Aparece el término "Extranjeros" (Nº Reg. Materias MNE19900974729) para indizar obras sobre las personas que no son ciudadanas del país en que residen. El término "Extranjeros" es usado por "Extranjería", "Extranjeros Estatuto jurídico", "Extranjeros (Derecho)", "Forasteros", "Población extranjera" y "Residentes extranjeros".</p> <p>Como términos específicos admite "Estudiantes extranjeros", "Extranjeros (Derecho internacional)" y "Trabajadores extranjeros".</p> <p>Se incluye la relación con los términos: "Apátridas", "Drago, Doctrina de", "Emigrantes", "Pasaportes", "Propiedad extranjera", "Protección diplomática", "Visados", "Ciudadanía", "Exiliados", "Minorías étnicas" y "Nacionalidad".</p> <p>No obstante, al utilizar la opción de búsqueda alfabética en el campo de autoridades de materia, se obtienen también los términos no admitidos "Extranjeros en la función pública" que remite al término aceptado "Funcionarios extranjeros", y "Extranjeros ilegales" y "Extranjeros sin papeles" que remiten respectivamente al término aceptado "Emigrantes clandestinos".</p>	<p>Aparece la entrada "Extranjeros" (Nº Sist. 000031665).</p> <p>Es usada por los términos no aceptados "Extranjeros-Derecho", "Extranjeros-Situación legal" y "Extranjería", respectivamente.</p> <p>Su término genérico es "Emigración e inmigración" e incluye como término específico "Propiedad extranjera".</p> <p>Asimismo se relaciona con "Derecho internacional privado", "Inmigrantes" y "Nacionalidad".</p>



<p>INTERCULTURALIDAD</p>	<p>Aparece únicamente el término genérico “Cultura” usado para los estudios de conjunto sobre los productos de la actividad intelectual del hombre. Además este término se relaciona con “Civilización”, “Antropología cultural y social”, “Contracultura”, “Cultura de masas”, “Extensión cultural”, “Universidades populares” y “Aculturación”.</p> <p>Por otra parte, en <i>Encabezamientos de Materia: Normativa para su redacción</i>, la norma 2.3.1 permite incluir el adjetivo “intercultural” para expresar clase o variedad.</p>	<p>El término “Interculturalidad” no está recogido. No obstante existe una entrada para el término “Comunicación intercultural” (Nº Registro de materias BNE20003211401) que se usa por “Comunicación interétnica”, “Comunicación multicultural”, “Comunicación transcultural” e “Interacción cultural”. Su término genérico es “Comunicación” e incluye como términos relacionados “Difusión cultural”, “Comunicación internacional”, “Comunicación social”, “Educación intercultural”, “Pluralismo cultural” y “Relaciones étnicas”.</p>	<p>El término “Interculturalidad” no aparece recogido, pero si existen dos entradas relacionadas con él, correspondientes al término “Comunicación intercultural” (Nº Sist. 26964) y “Educación intercultural” (Nº Sist. 29555).</p> <p>El primero, tiene como términos genéricos “Comunicación” y “Cultura” y como específico “Conflicto intercultural”.</p> <p>Por su parte, el término genérico del segundo es “Pluralismo (Ciencias Sociales)” que se relaciona con “Aculturación”, “Educación comparada” y “Relaciones étnicas”, respectivamente</p>
---------------------------------	--	--	---



MINORÍAS ÉTNICAS

El término “Minorías étnicas” aparece como encabezamiento principal. Se relaciona con los encabezamientos

admitidos “Gitanos, “Grupos étnicos” y “Problemas raciales”.

Por otra parte, también se admite el término genérico “Minorías” –relacionado con los términos “Discriminación”, “Grupos sociales”, “Nacionalismo” y “Problemas sociales”- y los encabezamientos más específicos “Minorías lingüísticas”, “Minorías políticas” y “Minorías religiosas”, respectivamente.

El término “Minorías étnicas” está incluido como encabezamiento admitido con el número de registro BNE19900964100.

Se usa por “Minorías raciales” y su término genérico es “Minorías”. Está relacionado con “Extranjeros”, “Gitanos”, “Pluralismo cultural”, “Aculturación”, “Discriminación racial”, “Grupos étnicos” y “Relaciones étnicas”.

El término “Minorías étnicas” no es aceptado, sino que reenvía al término admitido “Minoría” (Nº Sist. 38772), que es a su vez genérico. Se incluyen como términos específicos

“Discriminación racial”, “Minorías lingüísticas”, “Ancianos de grupos minoritarios” y “Niños de minorías”.

El término está relacionado con “Autodeterminación nacional”, “Discriminación”, “Nacionalismo”, “Problemas raciales” y “Relaciones étnicas”.

El término “Minorías” incluye una nota de alcance que permite usar además, los nombres de razas, grupos étnicos y grupos minoritarios, respectivamente, como encabezamientos admitidos.

Por otro lado, detrás de nombres de países, ciudades, etc. permite también usar el subencabezamiento “Relaciones étnicas”.

<p>MULTICULTURALISMO</p>	<p>Aparece únicamente el término genérico “Cultura” usado para los estudios de conjunto sobre los productos de la actividad intelectual del hombre. Además este término se relaciona con “Civilización”, “Antropología cultural y social”, “Contracultura”, “Cultura de masas”, “Extensión cultural”, “Universidades populares” y “Aculturación”.</p> <p>Además, en Encabezamientos de Materia: Normativa para su redacción, la norma 2.3.1 permite incluir el adjetivo “multicultural” para expresar clase o variedad.</p>	<p>Es un término no aceptado que remite a “Pluralismo cultural”. (Nº Registro de materias BNE1996061590) que está relacionado con “Comunicación intercultural”, “Derechos culturales”, “Difusión cultural”, “Cultura”, “Educación intercultural”, “Identidad cultural”, “Minorías étnicas” y “Relaciones étnicas”, respectivamente.</p>	<p>“Multiculturalismo” no es una entrada aceptada. El término, remite a “Pluralismo (Ciencias Sociales) cuyo término genérico es “Ciencias Sociales”, que incluye como término específico “Educación intercultural”, que además es el termino aceptado para “Educación multicultural”.</p> <p>Está relacionado con “Identidad étnica”, “Monismo” y “Relaciones étnicas”.</p>
---------------------------------	---	---	--

Figura 3.- Análisis terminológico de los encabezamientos de materia en cada una de las Listas.

4.4 ANÁLISIS DE LOS ENCABEZAMIENTOS SELECCIONADOS DENTRO DE LOS CATÁLOGOS

El objetivo de la última fase de la investigación es comparar el comportamiento de los términos de indización controlados y no controlados observando el número de ocurrencias que se obtienen al formular la ecuación de búsqueda “monografía publicada en el año 2007” conteniendo:

- El encabezamiento de materia (controlado) en el campo de materia del registro bibliográfico. (Figura 4).
- El término en lenguaje natural (no controlado) en el campo de título del registro bibliográfico. (Figura 5).

<p>ENCABEZAMIENTO PRINCIPAL</p>	<p>CATÁLOGO COLECTIVO DE LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS DEL ESTADO</p>	<p>CATÁLOGO DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA</p>	<p>CATÁLOGO COLECTIVO DE RED DE BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS (REBIUN)</p>	<p>CATÁLOGO CSIC BIBLIOGRÁFICO</p>
--	---	--	--	---

EXTRANJEROS*	Término de búsqueda: Extranjeros Ocurrencias halladas: 58	Término de búsqueda: Extranjeros Ocurrencias halladas: 67	Término de búsqueda: Extranjeros Ocurrencias halladas: 55	Término de búsqueda: Extranjeros Ocurrencias halladas: 9
INTERCULTURALIDAD	Término de búsqueda: Comunicación intercultural / Educación intercultural Ocurrencias halladas: 52	Término de búsqueda: Comunicación intercultural / Educación intercultural Ocurrencias halladas: 50	Término de búsqueda: Comunicación intercultural / Educación intercultural Ocurrencias halladas: 113	Término de búsqueda: Educación intercultural Ocurrencias halladas: 10
MINORÍAS ÉTNICAS	Término de búsqueda: Minorías étnicas Ocurrencias halladas: 2	Término de búsqueda: Minorías étnicas Ocurrencias halladas: 4	Término de búsqueda: Minorías étnicas Ocurrencias halladas: 20	Término de búsqueda: Minorías Ocurrencias halladas: 6
MULTICULTURALISMO	Término de búsqueda: Multiculturalismo Ocurrencias halladas: 9	Término de búsqueda: Pluralismo cultural Ocurrencias halladas: 39	Término de búsqueda: Multiculturalismo Ocurrencias halladas: 3	Término de búsqueda: Multiculturalismo Ocurrencias halladas: 14

Figura 4.- Ocurrencias localizadas en el campo de materia del registro a través del término controlado.

ENCABEZAMIENTO PRINCIPAL	CATÁLOGO COLECTIVO DE LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS DEL ESTADO	CATÁLOGO DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA	CATÁLOGO COLECTIVO DE RED DE BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS (REBIUN)	CATÁLOGO CSIC BIBLIOGRÁFICO
---------------------------------	--	---	---	------------------------------------

EXTRANJEROS	Término de búsqueda: Extranjeros Ocurrencias halladas: 68	Término de búsqueda: Extranjeros Ocurrencias halladas: 46	Término de búsqueda: Extranjeros Ocurrencias halladas: 103	Término de búsqueda: Extranjeros Ocurrencias halladas: 4
INTERCULTURALIDAD	Término de búsqueda: Interculturalidad Ocurrencias halladas: 24	Término de búsqueda: Interculturalidad Ocurrencias halladas: 22	Término de búsqueda: Interculturalidad Ocurrencias halladas: 4	Término de búsqueda: Interculturalidad Ocurrencias halladas: 2
MINORÍAS ÉTNICAS	Término de búsqueda: Minorías étnicas Ocurrencias halladas: 1	Término de búsqueda: Minorías étnicas Ocurrencias halladas: 1	Término de búsqueda: Minorías étnicas Ocurrencias halladas: 1	Término de búsqueda: Minorías étnicas Ocurrencias halladas: 0
MULTICULTURALISMO	Término de búsqueda: Multiculturalismo Ocurrencias halladas: 4	Término de búsqueda: Multiculturalismo Ocurrencias halladas: 2	Término de búsqueda: Multiculturalismo Ocurrencias halladas: 9	Término de búsqueda: Multiculturalismo Ocurrencias halladas: 2

Figura 5.- Ocurrencias localizadas en el campo de materia del registro a través del término sin controlar.

5 RESULTADOS

Entre los resultados más relevantes del presente estudio podemos destacar:

5.1 RELATIVOS A LA NATURALEZA DE LOS ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA

- 1) El término “Extranjeros” muestra en la LEMBP una sistematización mínima e insuficiente, en Aut CSIC su tratamiento es excesivamente disciplinar y parcial, muy orientado hacia la significación en el ámbito de los movimientos migratorios. En Aut BN destaca la amplitud y variedad de relaciones que incluye



- esta entrada, observándose un recrecimiento del campo semántico jurídico inicial hacia un espacio de significado que incluye lo sociológico y lo político.
- 2) Tras realizar las búsquedas en los catálogos seleccionados se aprecia que el uso del término “Extranjeros” es mayor del esperado. Ello es debido al hecho de que dicho término también se utiliza por los catalogadores e indizadores para hacer referencia a los materiales y métodos de aprendizaje y estudio de una lengua por los hablantes de otra. Teniendo en cuenta la riqueza terminológica del castellano resulta del todo ineficaz desde el punto de vista de la recuperación que “Extranjeros” se utilice tanto para significar la condición jurídica de las personas naturales de otro país, como para aludir a la condición lingüística de los hablante de otra lengua. Por ello, en aras a la resolución de este problema, sería recomendable el uso de términos más específicos, del tipo “angloparlantes, francoparlantes, germanoparlantes, etc.”, en lugar del término genérico “Extranjeros”.
 - 3) Es notable la ausencia de los encabezamientos “Interculturalidad” y “Multiculturalismo” en las herramientas lingüísticas estudiadas. Ello puede deberse a la demora característica de la actualización terminológica de las mismas, o bien al hecho de ser conceptos todavía en proceso de discusión y análisis en sus respectivas áreas de conocimiento disciplinar.
 - 4) El significado de la entrada “Interculturalidad” se encuentra parcialmente recogida en Aut CSIC y en AutBN mediante encabezamientos genéricos “Comunicación intercultural” y “Educación intercultural”, respectivamente.
 - 5) El término “Minorías étnicas” muestra un tratamiento en LEMBP y en Aut BN muy limitado para reflejar la complejidad de la realidad social española de los últimos veinte años.

5.2 RELATIVOS AL COMPORTAMIENTO DE LOS TÉRMINOS DE INDIZACIÓN DENTRO DEL CATÁLOGO

- 6) Para la muestra seleccionada resulta claramente inferior la recuperación en lenguaje natural (101 ocurrencias) que la controlada (212 ocurrencias), excepto en el término “Extranjeros”, debido fundamentalmente a la amplitud de significados que le proporciona su doble consideración como sustantivo y adjetivo, especialmente este último.
- 7) De los catálogos seleccionados, el catálogo CSIC Bibliográfico resulta muy poco significativo al aportar tan solo 8 ocurrencias en total, quizá debido al carácter eminentemente científico y especializado de su fondo documental.
- 8) El término “Minorías étnicas” es el que menores resultados ofrece tanto en búsquedas en lenguaje natural (3 en total) como en lenguaje controlado (32 ocurrencias).
- 9) El término “Interculturalidad” manifiesta un uso superior –tanto en los documentos originales (mediante la búsqueda en el título) como en las Listas de encabezamientos y catálogos– al del término “Multiculturalismo”, que parece menos usado a día de hoy.



- 10) Existen notables diferencia en el número total de documentos recuperados en los catálogos de la Biblioteca Nacional y de las Bibliotecas Públicas del Estado – en los que predominan fondos bibliográficos de temática más enciclopédica y generalista– y en los catálogos de la Red de Bibliotecas del CSIC y de la red universitaria REBIUN –mucho más académicos y especializados–. Ello puede ser debido al carácter genérico de los términos de indización seleccionados.

6 CONCLUSIONES

A tenor de los resultados obtenidos, es posible afirmar que el interés que existe en la sociedad española actual por la diversidad cultural no encuentra un reflejo correspondiente en el tratamiento que recibe esta materia en las herramientas de control terminológico ni en los catálogos alfabéticos de materias en línea de las principales redes de bibliotecas públicas, universitarias y de investigación españolas.

El tratamiento de la multiculturalidad plantea un importante desafío a la descripción temática de recursos bibliográficos en algunos de los más importantes catálogos de nuestro país, pues los resultados de esta investigación demuestran que los encabezamientos asignados a documentos que se ocupan de estas materias, no permiten una recuperación ni exhaustiva ni precisa de los mismos.

No obstante, sí que se constata en las bibliotecas españolas, en sintonía con las recomendaciones auspiciadas por diferentes organizaciones internacionales, como IFLA, un interés creciente por abordar las cuestiones relativas a la interculturalidad de forma adecuada. Esta preocupación se evidencia en el diseño de programas y actividades específicas destinadas a diferentes minorías –lingüísticas, religiosas, sociales, etc–.

Dado que este es uno de los grandes centros de interés social actual es deseable que el enfoque multicultural sea considerado un aspecto transversal tanto en la práctica bibliotecaria, como en la formación de los futuros profesionales. De esta manera, la interculturalidad, como valor transversal, encontrará mayor y más adecuado reflejo en el diseño de las herramientas terminológicas de representación y recuperación temática.

Entre los variados factores condicionantes que pueden contribuir a explicar estas conclusiones, hemos de señalar que la discusión sobre la multiculturalidad y su forma de impregnar aspectos como la educación o la comunicación tiene lugar en un contexto social caracterizado por el replanteamiento mismo de los conceptos cultura y diversidad cultural. Interculturalidad y multiculturalismo son conceptos en proceso de revisión, discusión y reformulación.

Por ello, resultará interesante realizar de nuevo esta misma investigación dentro de cinco años, introduciendo un nuevo ámbito cronológico en el estudio y ampliando el elenco de conceptos a observar.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AUTORIDADES de la Biblioteca Nacional [en línea] [consulta: 29 de noviembre de 2008]. Disponible en Web: <<http://www.bne.es/cgi-bin/wsirtex?FOR=WBNALFA4>>.

BENEDITO, P. Clasificación e indización en las bibliotecas españolas. *Boletín de la ANABAD*, 1994, XLIV, 1, p. 69-80.

BERMELLO CRESPO, L. Tendencias de desarrollo de los lenguajes de encabezamientos de material en las bibliotecas [en línea]. *ACIMED*, 2001, 9, 2, p. 109-120 [consulta: 26 de noviembre de 2008]. Disponible en Web:<<http://eprints.rclis.org/archive/00001902/01/aci03201.pdf>>.

BIBLIOTECA NACIONAL. *Encabezamientos de materia: Normativa para su redacción*. Madrid: Ministerio de Cultura, 1991.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE. *Recherche autorités RAMEAU (Répertoire d'autorité-matière encyclopédique et alphabétique unifié)* [en línea] [consulta: 15 de noviembre de 2008]. Disponible en Web: <http://catalogue.bnf.fr/jsp/recherche_autorites_rameau.jsp?nouvelleRecherche=O&host=catalogue>

CARO CASTRO, C. y TRAVIESO RODRÍGUEZ, C. Encabezamientos de materia en las bibliotecas españolas: perspectiva histórica y situación actual. En: FRÍAS, J. A. y TRAVIESO, C. (Eds.). *Tendencias de investigación en Organización del Conocimiento = Trends in Knowledge Organization reseach*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2003, p. 327-324.

CHU, C. M.; NIKONOROVA, E. y PYPYER, J. Definiendo “Multiculturalismo” [en línea] *IFLANET. Library Services to Multicultural Populations Section* [consulta: 23 de noviembre de 2008] Disponible en Web: <<http://www.ifla.org/VII/s32/pub/multiculturalism-es.pdf>>

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS (CSIC). Red de bibliotecas. *Autoridades de la Red de Bibliotecas del CSIC* [en línea] [consulta: 29 de noviembre de 2008]. Disponible en Web: <http://aleph.csic.es/F?func=file&file_name=find-b&local_base=MAD10>.

GEE, J. P. *La ideología en los Discursos. Lingüística social y alfabetizaciones*. Madrid: Morata; La Coruña: Fundación Paideia Galiza, 2005.



IZQUIERDO ARROYO, J. M., MORENO FERNÁNDEZ, L. M. Listas de encabezamientos de materia y Thesauri en perspectiva comparada. *Documentación de las Ciencias de la Información*, 1994, 17, p. 227-310.

JAMES, M. *Interculturalism: Theory and Policy* [en línea]. Londres: Baring Foundation, 2008 [consulta: 21 de noviembre de 2008]. Disponible en Web <<http://www.baringfoundation.org.uk/interculturalism.pdf>>.

JIMÉNEZ RODRÍGUEZ, J. E. Consideraciones sobre la indización en las bibliotecas universitarias españolas. *Actas de las VI Jornadas Españolas de Documentación, FESABID 1998. Los Sistemas de Información al servicio de la Sociedad. Valencia, 29, 30 y 31 de octubre de 1998* [en línea] [consulta 14 de noviembre de 2008]. Disponible en Web: <http://fesabid98.florida-uni.es/Comunicaciones/j_elias.htm>.

LANCASTER, F. *El control del vocabulario en la recuperación de información*. Valencia: Universidad, 1995.

LIBRARY of Congress. *The Library of Congress Authorities* [en línea] [consulta 18 de noviembre de 2008]. Disponible en Web: <<http://authorities.loc.gov/>>.

LISTA de encabezamientos de materia para las bibliotecas públicas [en línea]. 2ª ed. rev. Madrid. Ministerio de Cultura, 1987 [consulta: 29 de noviembre de 2008]. Disponible en Web: <<http://www.mcu.es/bibliotecas/docs/MC/LEMBP/LEMBP.pdf>>.

MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991. 2 v.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 2 v.

SARTORI, G. *La sociedad multiétnica. Pluralismo, multiculturalismo y extranjeros*. Madrid: Taurus, 2001.

WILLIAMS, R. *Palabras clave. Un vocabulario de la cultura y la sociedad*. Buenos Aires: Nueva Visión, 2003.